

JOH²¹ NUH²¹ 'IN² TAIH² UN²CUÍ⁴

ANIMALES

JOH²¹ NUH²¹ 'IN² TAIH² UN²CUÍ²

ANIMALES

**En el Idioma Chinanteco
de Quiotepec
y
Español**

**Publicado por el
Instituto lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1.5C68 6-030
1966**

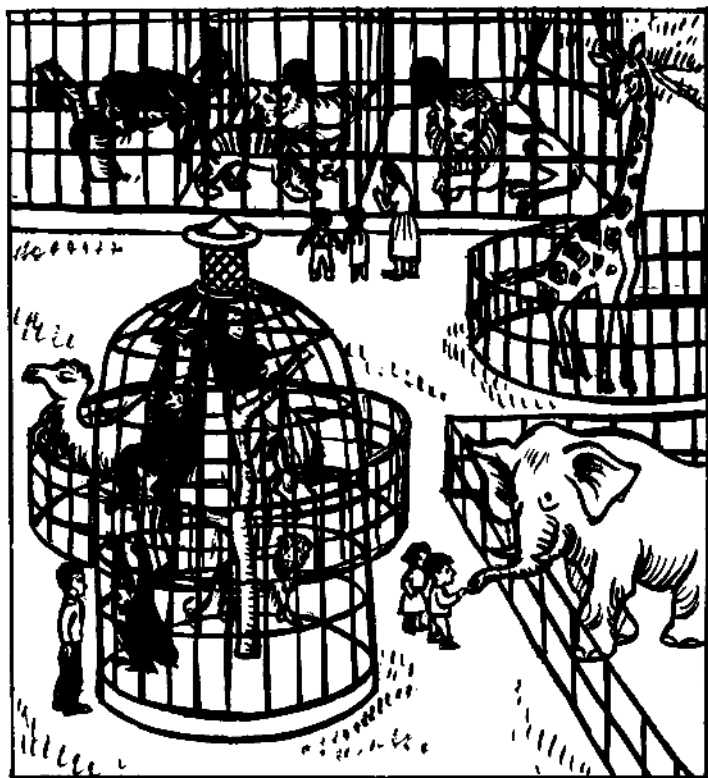
ADVERTENCIA

Los propósitos de este libro son los siguientes: primero, el de despertar el interés en la lectura de parte de la persona de habla chinanteca; y segundo, el de presentar algunos animales que se encuentran en varias partes del mundo. El lector, sin duda, ya conocerá algunos de ellos, pero otros le parecerán muy extraños. Las descripciones son breves, presentando solamente los rasgos principales de cada animal.

El texto en chinanteco viene acompañado con una traducción al castellano al pie de la página.

Este libro tiene dos divisiones: la primera es una descripción de animales que se encuentran en el Parque Zoológico de la capital de la República; la segunda es una descripción de animales que se encuentran en los bosques del país. También hay un mapa al final del libro que incluye varios países, regiones, y continentes citados en el texto.

Nuestro sincero deseo es que este librito facilite, aunque en forma modesta, la alfabetización y castellanización de este núcleo indígena de la patria.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



1



JOH²¹ NUH²¹ 'IN² TAIH²
CHAPULTEPEC TYA¹³JMF²

Ciudad Tya¹³jmf² lñh² fuih²¹ joh²¹ nuh²¹ 'in² taih²
si¹jñih¹³ tsi² tyah². 'In² joh²¹ nuh²¹ ga²ja²linh²¹
la¹cainh²¹ país xiah¹³ goh²¹ tsá² nuh²¹ jonh²
cwa²lí²cwinh²¹ tsá² 'ih²¹². 'E² con¹tsa¹ jí² ló²
'e¹'h²¹ jnah¹³ 'in² lñih¹³ joh²¹ nuh²¹ 'in² taih²
Chapultepec Tya¹³jmf².

ANIMALES QUE VIVEN
EN EL PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.

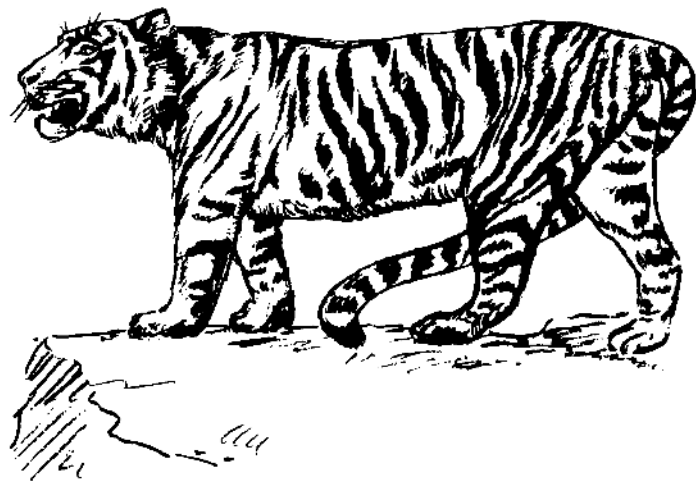


EL OSO

Oso 'in² cphi¹³ 'ah²mo² 'i². 'Mó²cunh²¹gi² poh¹³.
 Moh²¹ú¹²gi² lãh² cwah² jonh² lih²¹ó² 'inh²¹ ni³
 'wo³. Lãh² 'mih¹³ jñu³ 'wi¹ jonh²gi² senh²mo² jñu³
 cwa²yuh³ xũ². Ji²leih²¹ oso 'in² pi¹³gi² seinh²
 cwoh¹³ cwih² 'in² táh²mo² 'i². Ji²leih²¹gi² 'in²
 cphi¹³gi² néh²mo² 'i². 'Aih² ti¹ tsih¹² oso to²
 coh¹. Lih²¹² cwa'h¹ tyih¹ ni² jmih²¹ jonh²gi² lih²¹²
 soh¹o¹ 'mó². Cu²u'h¹ to¹³. Gø²ø'h¹ 'oh²fuh².
 Cu²u'h¹ jmoh²¹ 'mó². Gø²ø'h¹ ñih³. Cui²i'h¹ noh¹²
 cui²i'h¹. Mi² ti² tiempo cwih² cwuh³mo² ji²leih²¹
 oso. Jonh² jo¹ 'eh²¹ gø²ø'h¹ conh²ti² ca¹ mi² ti²
 tiempo tyih² jonh²gi² jnah²¹² tsih¹² tún². Mi² ti²
 tiempo cwih² jonh²gi² ngaih¹³ jonh² oso.

EL OSO

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



'YIAH¹³ TIH³

'Yiah¹³ tih³ un²sinh¹² feih¹gi² la¹ jeh²¹² ji²leih²¹
in² seinh². Lih²¹o² 'yiah¹³ leoinh²¹². Seinh²
Africa jonh²gi² fu² la India. Loh²¹ó³ tah¹³ seh²
náh². Seinh² jeh²¹² 'mó². Tyeh¹³mo² jainh²¹ joh²¹
jeh²¹² 'ñá² jmih²¹². Mo² un³aih³ lñh²lñ² si¹h¹
'neih²¹ tsih¹² 'é² jonh² jngah¹³mo² tsá². 'In²
'lih¹³ lñh² 'yiah¹³ tih³ jonh²gi² lñh² 'yuih²¹i¹h²¹.
Jonh²ón² tah²mo² conh¹³ sah³a³ ca²tseinh¹ 'ni¹
jinh²¹in¹. Sah³o² 'e¹² 'í² xiah¹³la¹ 'no²o¹h²¹ 'eh²¹
dø²ø¹h¹.

EL TIGRE

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy listo. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

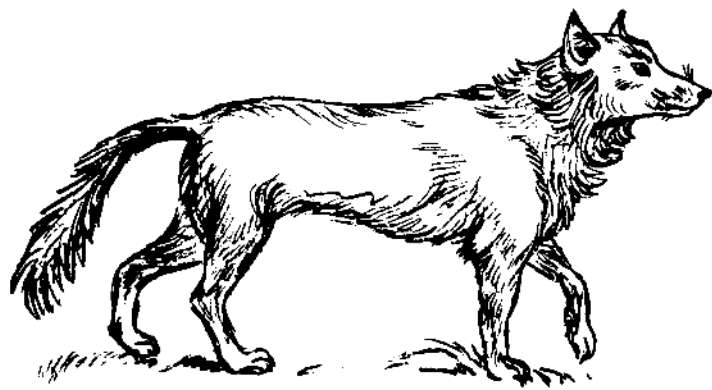


EL CARIBU

Cwa²nuh²¹ 'in² seinh² li² cwih² l^hh²l² 'ai² c^oih¹³
 'í² sih²i¹ caribú. Lih²¹² jmah¹ to² la¹ jmoh¹ cwa²,
 Jo¹ li¹h² cwih² tsu² l^hh² 'mih¹³ jñu³ L^hh² cwah²
 tih²¹í³ wi¹h¹ jonh² jo¹ tsa²'aih²¹i¹h²¹ jeh²¹² 'moh³,
 ngih¹o² jinh¹³ li¹ nih³ Mo² tah¹³ 'moh³ caribú
 'inh¹in¹ 'nu¹² 'moh³ jonh² 'no²o¹h²¹ nuh¹ d^oø²ø¹h¹
 'In²ñuh¹ l^hh²gi² cwah² fí². Lih²¹² cuh¹ tsá² ngú¹²
 caribú. Jmoh¹ tsá² 'mí¹² conh¹³ loh²¹ó³ Lih²¹²
 jmeih²¹ tsá² to² la¹wa² ñi¹ jñi¹ m^hh¹² taih²¹ 'í².
 Lih²¹² 'un¹² tsá² fí² tya¹h¹ 'In² cwa²nuh²¹ caribú
 'in² ga²li¹seinh² jinh¹³ Canadá 'í².

EL CARIBU

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.

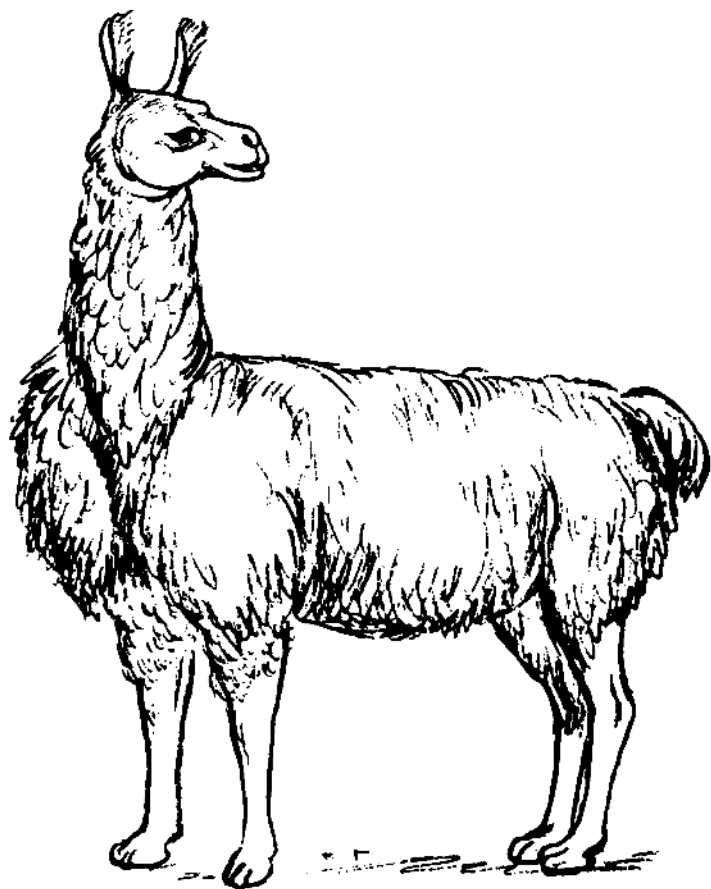


EL LOBO

Lobo seinh² Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, goh²¹ tsá² nuh²¹, Alaska conh¹³ Tya¹³jm². La¹ lih²¹² tsih²¹ feh¹mo² lih²¹² pe¹ 'ai² 'lih² 'í² jonh²gi² lñ² 'yuih²¹i'h²¹. 'In²ñah¹ conh¹³ 'in²'yiah² conh¹³ jonh²ón² ngih¹ canh³mo². Lih²¹² jngai¹i'h² jainh²¹ joh²¹. Tsa²linh²¹ wính² 'no²o'h²¹ 'eh²¹² dφ²φ'h¹. Lobo cui²i'h¹ loh²¹². Cui²i'h¹ noh¹² jonh²gi² ji²leih²¹ joh²¹ nuh²¹ 'in² na²joinh². Jonh²gi² lih²¹ó² sain¹in'h¹ joh²¹ taih² jmih²¹ li¹ jo¹ 'o¹ jmih²¹. Lobo 'gφ¹²mo² tsá² jonh² mo² 'e² foh²¹ 'í² tuh²¹mo² jonh²ón². Wa²na² 'inh² si¹cwuih¹³ si¹² 'inh² joính²¹ 'é² 'in² rui²i'h² doh²¹² cuh¹³mo² 'í². 'Oh²o¹ lobo li¹ 'woh²¹.

EL LOBO

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy listo. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LA LLAMA

Llama joh¹²¹ nuh²¹ seinh² jeh²¹² moh¹¹² li¹² América
del Sur. Jñu³ táh² tsu² 'wi¹¹ tsu² yáñh² tsu² pinh³
jonh²gi² lñh² 'mih¹¹³ jñu³ 'Ih³mo² to² jmoh¹ tsá²
'mi¹¹ conh¹¹³ 'nñh³² jñu³ dó². 'In²ñuh¹ jmaih¹²¹
tsá² to² la¹wa² cwa² pinh³. Tyan² lánh³². Lih²¹²
ngí¹² fu² tih³ gó² lñ² jo¹ li¹ ngñih¹² joh¹²¹ nuh²¹
'in² xieih¹²¹. Wa²na² 'ih² lah³á³ 'aih² jonh²
tyiah²¹⁰² jo¹ ngñih²¹gi². Mo² 'neih¹²¹ tsíh¹² cai²¹h²¹
'eh²¹ gø²ø¹h¹ conh¹¹³ jmih²¹e¹h¹ jonh² ñih²¹² 'in²
tsá² jmah¹ 'neih¹²¹ tsíh¹²

LA LLAMA

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y reatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

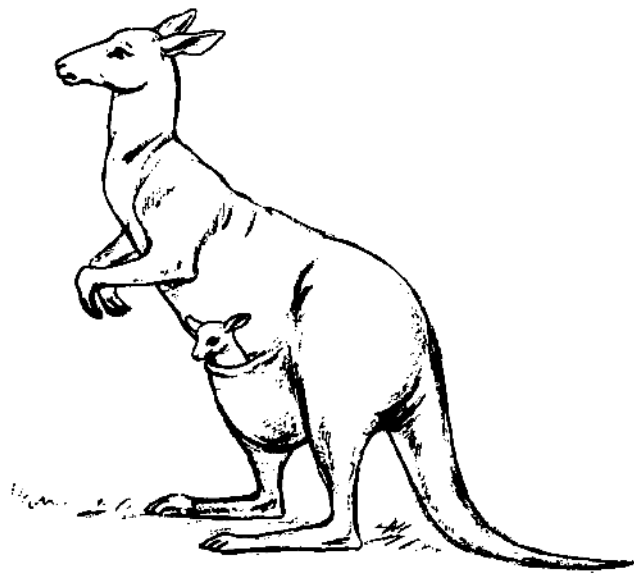
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

EL CANGURO

Canguro joh²¹ nuh²¹ 'in² seinh² Australia.
 Cwoh²¹o¹ 'ai² pi¹³ pe¹ tih²¹gi² 'ai² cwah².
 'Mo²cunh²¹gi² 'ai² mñh². Mo² lñih³² cwoh²¹ ni²
 mó²cunh²ún² conh¹³ tih²¹í³ 'Aih² tyú² 'ñih²¹í²
 canguro. Mo² ngih¹ lih²¹² 'ñih²¹í² jinh¹³ 'ni¹ metro
 pe¹ mo² cwinh²¹gi² lih²¹² 'ñih²¹í² jinh¹³ jñuh² metro.
 'Yuih²³gi² cwinh² canguro la¹gi² jainh²¹ tsih²¹.
 Moh¹tyi³ canguro lih²¹ la¹ li² moh¹tyi³ loh²¹².
 Loh²cwoh²¹gi² cwah² lñh²¹í². Mo² ngaih¹³ jonh²ón²,
 pi¹³ tinh² la¹ tinh² joh¹³ Jonh² tsa²taih²¹ yanh²¹²
 tya¹h¹ loh²¹ 'i² 'nñ² tu² sah³a³ Doh²¹² taih²¹ ca²
 ga²li¹cñi¹h²¹. Jmai¹² ñih³ gñ²ñ²h¹ canguro.

EL CANGURO

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

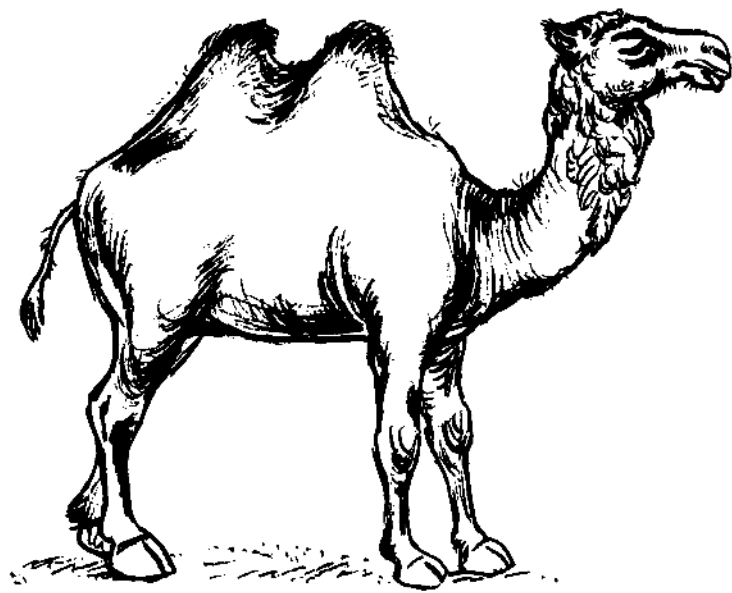


EL CAMELLO

Camello joh²¹ nuh²¹ 'in² seinh² Africa, Asia
 conh¹³ China li¹ tyanh² lih²¹li². Lih²¹² jmah¹ to²
 tyán² jmih²¹² jo¹ 'eh²¹ dɔ²ɔ¹h¹ jo¹gi² 'eh²¹ 'u¹u¹h²¹
 conh²¹ti² Moh¹woh²¹o¹ 'mah¹ noh²¹². Seinh²
 camello li² tún² tuh²³ moh¹woh²¹. 'In² lih³gi²
 conh²¹ tuh²³ lih²¹ moh¹woh²¹. Lih²¹² jni² ta²i¹h²¹
 jonh² jo¹ tsa²toh¹³ toh¹³ mo² 'ih¹ tyí². Mo² tonh²
 lah²á² jonh² juh¹³mo² mo²jnih²¹í³ Ronh²¹o² jinh¹³
 tún² cien tsi² setenta y cinco kilo. 'In² bón²
 lih²¹ camello. Gɔ²ɔ¹h¹ do³ni²'eh²¹² 'o² nuh²¹ jo¹
 ñih¹ si¹ 'oh² tyih² do² tya¹h¹. Jñu² tyih³gi² jmoh²¹
 tsá² 'mí² conh¹³ brocha. Lih²¹² 'ún¹² tsá² fí²
 tya¹h¹. Lih²¹gi² cuh¹ tsá² nguh²¹ú².

EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



'MA²TSÍNH¹³

'Ma²tsính¹³ seinh² Africa. Joh²¹ lîih²¹² la¹ lîih²¹² tsá². 'In² cwah²mo² í². Cwah² cwoh²¹⁰¹ jonh²gi² jo¹ 'mó²cunh²¹ún² sá². 'Ma²tsính¹³ 'in² tsính¹³ ya¹³ 'mó². Doh²¹² jmoh²¹⁰¹ sîh²¹² Lih²¹² ngîh¹ ni³ 'wó². Mo² ngîh¹ conh¹³ tîh²¹² conh¹³ cwoh²¹⁰¹ ngîh¹. Woh²¹ tsîh¹² 'ma²tsính¹³ jo¹ jmai¹h²¹ tsá². Pe¹ tsah¹³mo² jme¹h²¹ tsá² wa²na² xiah¹² 'in² cwu¹² tya¹h¹. 'Aih² tah³ tsîh¹². Tsi² fuh²¹ li¹ tîh² wa²na² 'eh²¹² ga²nîh²¹. Gø²ø¹h¹ toh¹ jonh²gi² ji²lah²¹ 'oh²fuh² ca²tyiah³².

EL CHIMPANCE

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

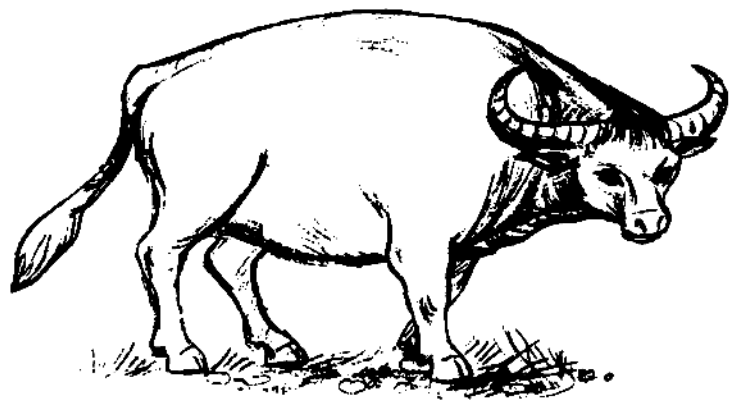


EL BUFALO

Búfalo 'in² l¹ih²¹² la¹ l¹ih²¹² joh²¹ 'í² pe¹ l¹ih²gi²
 feih¹. Jonh²gi² 'aih² soh² ts¹ih¹². Moh¹í² cwah²
 l¹h²¹í². Lih²¹² tinh²in¹ conh¹³ jainh²¹ elefante.
 Joh²¹ nuh²¹ búfalo seinh² la India, Europa, China,
 Egipto, Australia, las Islas Filipinas, Nueva
 Guinea. 'Aih² t¹í² ts¹ih¹² to³ tyiáh² tsi² jm¹ih²¹
 woh²¹o¹ jinh¹³ moh¹tyih²o² tyih³. G²phi¹ nuh²¹.
 Jainh²¹ búfalo yah¹³ un²phi¹i²¹ 'in² ca²tyaih³²gi² mo²
 g²phi¹. Lih²¹² un²ti¹h² tsá² 'í² j¹ih¹í². Seinh²
 jainh²¹ tón² 'in² un²phi¹i¹² búfalo. Cui²i¹h¹ joh¹³
 tainh²¹ tsa¹² loh²o³ Tón² doh²¹² jmoh²¹ juh³
 wa²na² 'in² joh²¹ joh¹ 'in² 'inh³² cuih¹³ joh²¹
 búfalo.

EL BUFALO

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

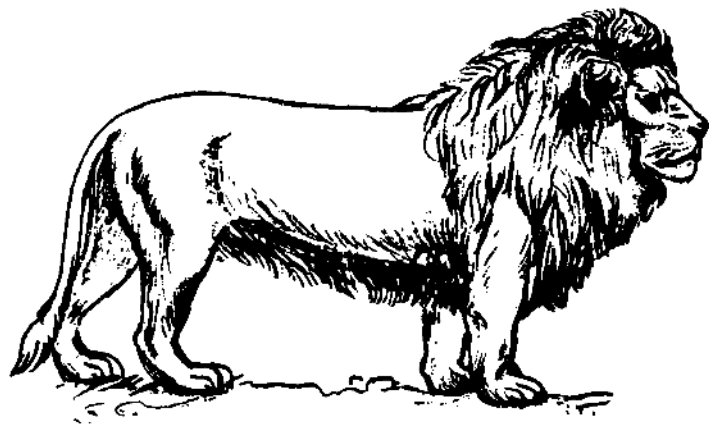


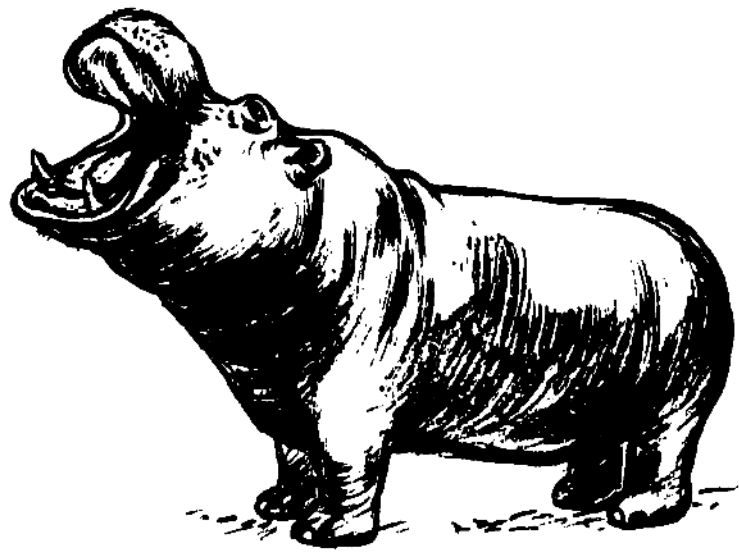
'YIAH¹³ LEOINH²¹²

'Yiah¹³ leoinh²¹² seinh² Africa jonh²gí² la India.
 Mo² ni² 'oh²¹⁰ 'yiah¹³ ñuh¹ 'ñá² sá² jnúh² jinh³
 jonh² cwainh² jnu² 'uh³ sá² luh²¹ú³. Pe¹ tya¹
 'in²'yiah³ jo¹ sá². Lñh² cwah² 'mó²cunh²¹ún² jonh²
 ca² nih³² tyi³ conh²¹ po¹ jñu² 'uh³. Moh¹'oh²¹ó²
 feh¹ lñh²lñ², ngñh²mo² moh¹tyi¹ jainh²¹ tsá².
 'In²'yiah³ tsa²tyeinh¹³ gai¹² yunh²¹². 'In²ñuh¹
 conh¹³ 'in²'yiah³ 'e¹³o² jonh²ón² xiah¹³ la¹ 'no²o¹'h²¹
 ngú¹² cu²u¹'h¹. Seinh² ca²tsénh² tun¹ló¹² jinh¹²in¹.
 'In² fu¹ lñh¹ leoinh²¹² pe¹ jo¹ 'eh² 'ngo¹'h¹ conh²ti³.
 'In²'yiah³ 'aih²gí² soh²¹ tsih¹² mo² taih²¹ jonh²ón².
 Cwuh³mo² leoinh²¹² mo² jmñh²¹². Lñh¹² 'woh²¹gí²
 ngñh¹ 'nai¹i¹'h²¹ joh¹²¹ nuh²¹ cui²i¹'h¹.

EL LEON

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.



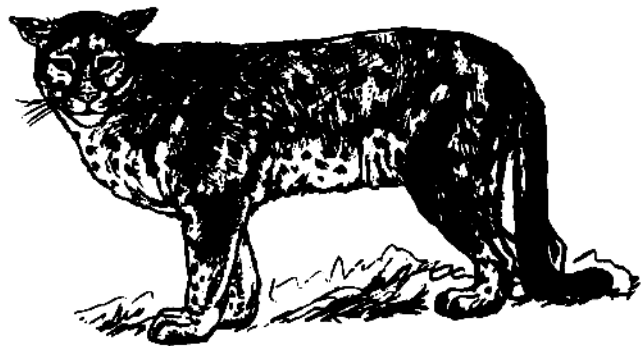


EL HIPOPOTAMO

Joh²¹ nuh²¹ hipopótamo seinh² Africa. 'Aih² cōih¹³
 'í². Lāh² 'māh¹³ loh²¹ó³ jinh¹³ tún² pulgada lā¹
 'māh¹³. Po¹ moh¹tyih²¹í³ lāh² tsah¹. Moh¹oh²¹ó³
 conh¹³ moh¹jonh²¹ón³ lāh²¹í² coh¹³ Finh¹³ lāh²¹
 moih²¹² pe¹ tih²¹í² lāh² pi¹³ Jonh²gi² loh²¹cwoh²¹o¹
 pi¹³ conh¹³ u²nih²¹í². 'Mo² jmāh²¹² tsa²¹ih³ tsi¹
 jmāh²¹ jonh² doh²¹² cwuih¹i² pe¹ sōh¹²³mo² ta²¹i'h³¹
 ti²conh²¹ 'nah¹³ cōnh² tyí². Lih²¹² jní² ta²¹i'h³¹
 lih²¹gi² nih³ loh²¹cwoh²¹o¹ jonh² jo¹ tsa²¹ó² jmāh²¹.
 Mo² 'woh²¹gi² cwa²¹ih¹í² gō²ō²h¹ nuh²¹.

EL HIPOPOTAMO

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero saca su naris de vez en cuando. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.

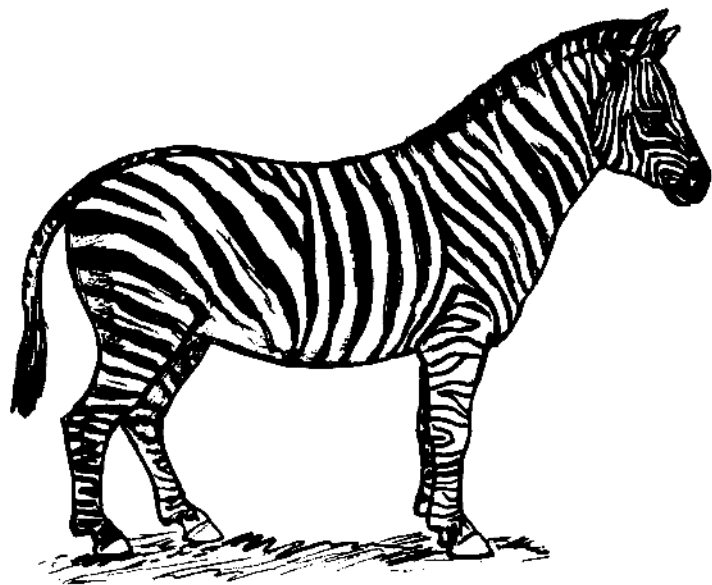


'YIAH¹³ LEOPARDO

'Yiah¹³ leopardo seinh² ti³ Africa conh¹³ Asia.
 Jo¹ 'aih² cøih¹³ 'ĩ² pe¹ lĩh² cwaih² jinh¹³ conh²¹
 metro tsu² ca¹no¹². Pe¹ 'mó²cunh²¹ún² lĩh² cwah².
 Pính¹² lĩh²lĩ² loh²¹ó³ jonh² jo¹ lih²¹ĩn³ jeh²¹² 'mó².
 'Aih² 'moh¹³ loh²¹ó³. Lih²¹² soh²¹o² 'mó² jonh²
 ngĩh¹o² ni³ 'wó³ Jngah¹³mo² cwa² nuh²¹ jonh²gĩ²
 joh¹²¹ xuih²¹². Jngaih¹³ ñĩ². Jngaih¹³ xuih²¹² ca²
 tsá² cøih¹³ jngaih¹³ mo²lĩh¹².

EL LEOPARDO

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.

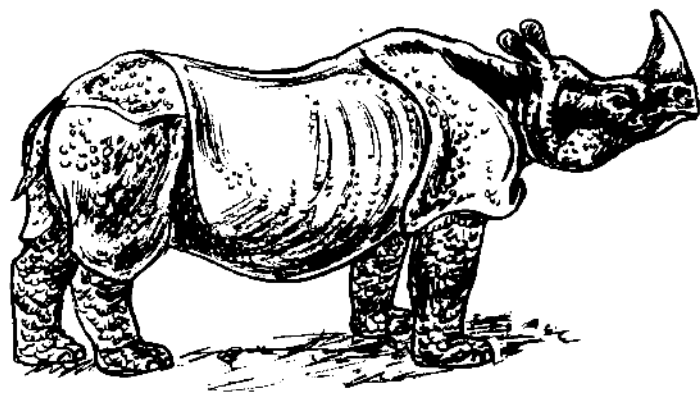


LA CEBRA

Cebra liih²¹² la¹ liih²¹² cwa² pe¹ color xia'h²¹
 tyan¹. Tah¹²³ seh¹ táh² conh¹¹³ seh¹ 'wí³ tya'h¹.
 'Mó²cunh²¹ún² jo¹ jnú² tsi² ca² pi¹³ jinh¹¹³ nih³¹
 tsi³ xu² jnú². Tih²¹² pi¹³ ti³ la¹ ti³ tih² bu¹³.
 Lih²¹² jmah¹ to² la¹ jmoh¹ cwa² pe¹ jo¹ lí² 'wo²
 tsíh¹² conh²¹ti¹. Tsá² seinh² lih³ seinh² cu²u'h¹
 'í² nguh¹³ Conh¹¹³ loh²¹ó³ jmoh¹ tsá² mǎh³²
 conh¹¹³ tu² 'mǎ¹² loh²¹. Joh¹²¹ nuh²¹ cebra seinh²
 tí¹ Africa pe¹ na²nó² xu² seinh²gǎ² lǎh² na²jngaih¹¹³
 tsá² 'ih²¹².

LA CEBRA

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus patas son pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.

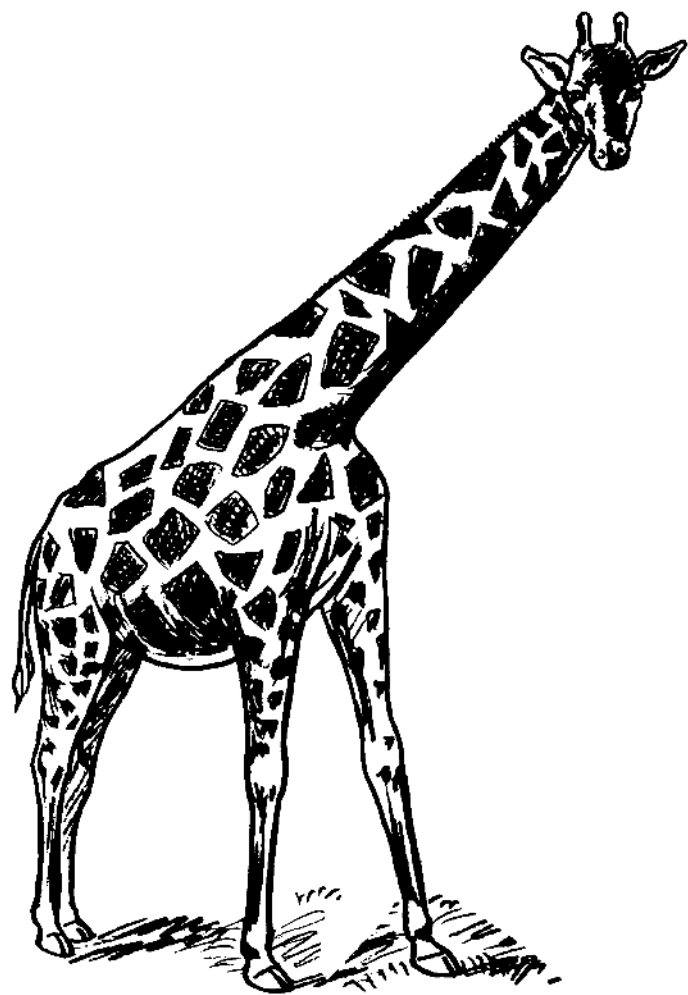


EL RINOCERONTE

Joh¹²¹ nuh²¹ 'in² seinh² Africa conh¹¹³ Asia sih²¹¹
 rinoceronte. Conh²¹ metro tsu² ca¹no² li¹ ñih¹í².
 'Aih² moíh² jonh²gi² 'aih² 'ih³in² 'in² joh²¹ lo².
 Finh¹¹³ feih¹ pe¹ 'aih² sñih²¹i¹. Lñh² 'mñh¹¹³
 loh²¹ó³ jonh²gi² sñih²³ loh²¹ luh²¹ú³ Ni³ moh¹oh²¹ó³
 tyíh² conh²¹ moh¹fí² conh¹¹³ 'é²doh²¹² tñih¹í²
 jonh²gi² rainh¹i² ji²lah¹²¹ 'mó² pi¹³. Seinh² lñ² sá²
 jmñh²¹ lñh²¹í². Gø²ø²h¹ nuh²¹ conh¹¹³ ji²lah¹²¹
 'oh²fuh². Lñ² 'mñh¹¹³ loh²¹ó³ jo¹ ngñih²¹ 'mñ¹ tñ².
 Mo² jngaih¹¹³ tsá² 'ih²¹², conh¹¹³ 'mñ¹ tñ² xia¹h²¹
 joinh²¹i¹. Seinh²in¹ jinh¹¹³ cincuenta jinh²¹ 'in²
 joh²¹ rinoceronte lo².

EL RINOCERONTE

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.



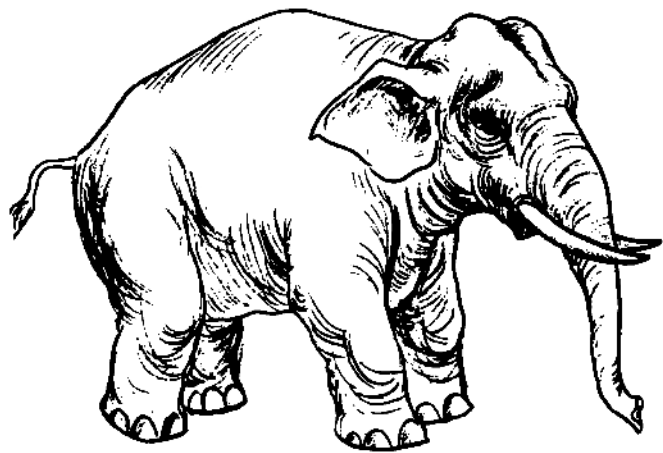
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LA JIRAFÁ

Jirafa joh²¹ nuh²¹ 'in² seinh² Africa lih² tyih² lñh²l²f². Jo¹ 'nã² 'un¹un¹h²¹ jmih²¹ lñh²l²f². Lñh² ñih³i¹ jonh²gi² moh¹luh²¹ú² lñh² cwah². 'U²nih¹í² tsi³ lih¹² caih²¹ moh¹²tyih³o² jonh² lih²¹² jøh¹ li² ca² luh²¹ú³ la¹gi² li¹ tya¹ nih¹í³ jonh² wuh²¹mo² teinh¹in¹h²¹ wa¹h¹ sainh¹² tsá² 'ih²¹². Mo² sainh¹² tsá² 'ih² cwoh² tsá² cwa² jonh² p¹² tsá² sí² tñh²l²f² mo² na²ngoh¹ó² cwinh²in² jonh²gi² tein¹in¹h²¹. Si¹í¹h²¹ cwah² lih²l²f². Ti³ jinh¹¹³ ca¹no¹² metro. Conh¹¹³ doh²¹² tñh²i² moh² gø²ø¹h¹ finh¹¹³ xiah¹¹³gi² ti³ cwah² 'mó². Conh²ti³ jo¹ gøh¹¹ jirafa nuh²¹ sá² ni³ 'wó³. Jinh¹¹³ moh² tsi³ li² 'ya¹h³ gø²ø¹h¹.

LA JIRAFÁ

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lazán sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo.

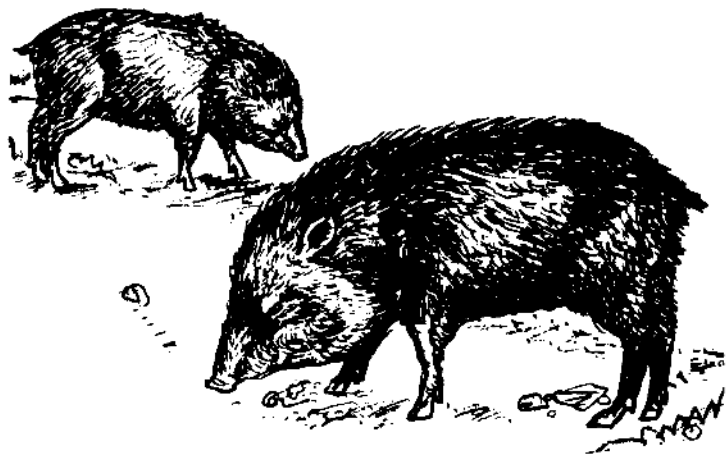


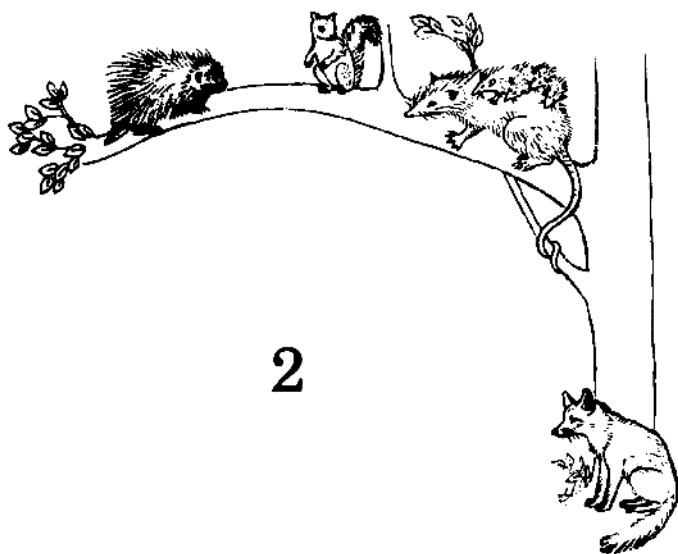
EL ELEFANTE

Elefante joh²¹ nuh²¹ 'in² feih¹gi² la² jeh²¹²
 ji²leih²¹ 'in² seinh² ni³ 'wó³ 'Ih³in¹ jinh¹³ 'ni¹
 mil tsu² tún cien kilo jonh²gi² xu² jo¹gi² ñih³in¹
 tyán² metro. Lh² cwah² ta¹i'h³¹ jonh²gi² lh²
 pinh³. Conh¹³ ta¹i'i³o² cónh² 'eh²¹² gø²ø¹h¹ to²o'h¹
 'oh²¹o¹. Sá² tún² moh¹jonh²¹ón³ cwah² lh²l².
 Conh¹on'h²¹ doh²¹² tih²i². Lh² 'moh¹³ tyinh¹
 moh¹jonh²¹ón³ dó². Tyinh¹ 'ni¹ mil la² conh²¹.
 Finh¹³ jo¹ li² jøh¹ tyá² pe¹ nuh²¹o² jonh²gi² sah²
 jma¹ ta¹i'h³¹ tyá². Lih²¹³ lí² tih²i² jmah¹á² to²
 jonh²gi² lih²¹² cwó¹² tsá² 'ih²¹². Seinh²in¹ jinh¹³
 conh²¹ cien tsu² dyiah²¹² jinh²¹ jonh²gi² jo¹ 'inh¹
 tsih¹² conh²ti³. Finh¹³ ni²ngoh¹o¹ lih³i³ 'eh²¹²
 ga²jmeih¹³ tsá² 'í² pe¹ tih¹i'h²¹ tsih¹² 'inh³ tsá²
 ga²jmeih¹² 'í² dó² jonh² mi² nih¹ tsá² tún² jonh²
 jnga²³mo² tsá². Joh²¹ nuh²¹ elefante 'in² seinh²
 ca² ti² Africa, Asia, la India jonh²gi² Birmania.

EL ELEFANTE

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$ 3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





2

La²cainh¹² jeh²¹² moh²¹ la² tñih¹² na²cioih²¹²
 Tya¹³jm̃² 'aih² fuih² joh²¹ nuh²¹ 'in² seinh². 'E²
 con¹tsa¹ jí² ló² 'e¹i'h²¹ jnah¹³ 'in² lñih²¹² joh²¹
 nuh²¹ 'in² seinh² la² tñih¹² na²cioih²¹² Tya¹³jm̃².

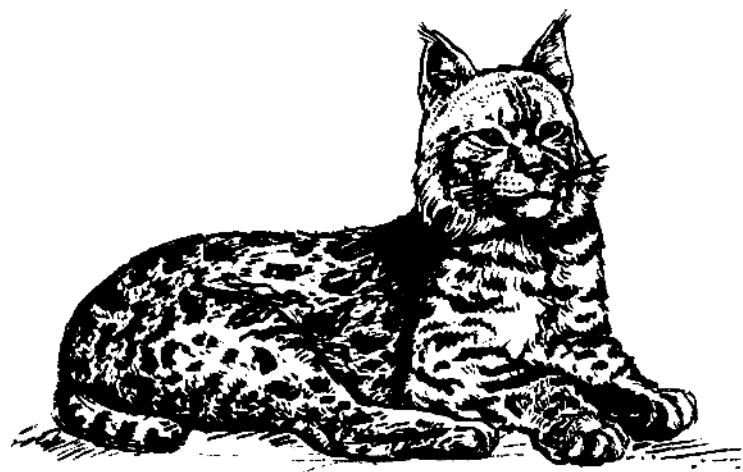
En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

'YIAH¹³ UN²SÍNH³

'Yiah¹³ sih¹ⁱ lince seinh² Tibet jonh²gi² Tya¹³jm²
 conh¹³ goh²¹ tsá² nuh²¹. Lih²¹² la¹ lih²¹² un²sính³
 'Aih² poh¹³ 'mó²cunh²¹un², jñu²gi² l¹ 'mih¹³ jonh²
 loh²¹gi² l¹ 'moh³ tyinh¹. 'Aih² 'lih¹³ í² pe¹ l¹
 jón² 'go²o¹h¹. Mo² 'inh³ joh²¹ nuh²¹ 'inh¹ín²
 sainh²¹in¹ tsi² fuh²¹ jmoh¹ 'lih¹³ l¹l². Jmoh¹
 'lih¹³ mo² sainh²¹in¹ cwih²¹² si² joh²¹sa¹ si² chivo
 si² noh¹² si² tón² 'é². Lih²¹ gonh² meih²¹mo² ña¹h¹
 mi² ngih¹² 'inh³ joh²¹ nuh²¹ co¹³ l¹ tyinh²ín²
 jonh² tsi²fuh²¹ sainh²¹in¹ jonh² cuh¹³mo².

EL LINCE

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.

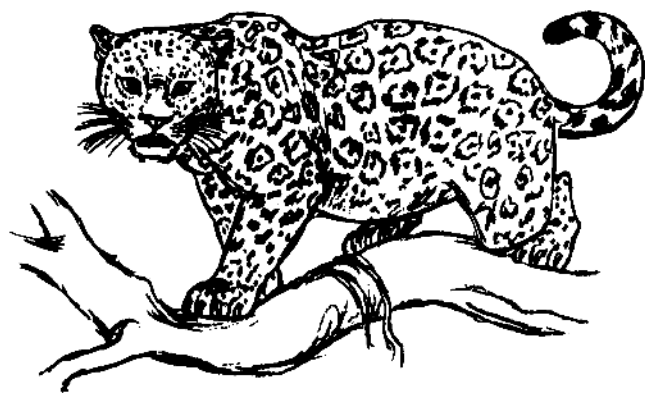


'YIAH¹³ JAGUAR

'Yiah¹³ jaguar tún² nombre tyanh¹. Sih^{1o2} jón² pantera. Seinh² América del Norte conh¹³ América del Sur. Lih²¹² la¹ lih²¹² un²sín³ feih¹. Cui^{2i'h1} cwa², cui^{2i'h1} joh²¹sa¹, cui^{2i'h1} joh¹³ tainh²¹ tsa¹ 'mó² oh³ 'Gø¹²mo² tsá². Wa²na² 'øih¹³ tsá² 'í² jonh² cuh¹³mo² tsá².

EL JAGUAR

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



JMI³

Jmi³ seinh² li¹ América. Lah¹³ i². Moh¹woh²gi²
 tonh²¹ tún² seh²¹ táh². Cui²i'h¹ joh¹³. Cui²i'h¹
 si²nih¹. Cui²i'h¹ nih²oh³. Cui²i'h¹ noh¹². Cu²u'h¹
 moh²¹²tú², cui²i'h¹ ton² cui²i'h¹. Jo¹ lí² soh¹⁰
 'mó². Wa²na² 'inh³ 'inh²¹ sain¹²³ 'ih²¹² si¹h¹
 'go²⁰h¹ 'e² jonh² si¹i'h²¹ tih²í² jonh² sa¹a'h²¹
 'mó²cunh²¹ún². Wa²na² jo¹ cwinh¹ 'in² joh¹²¹ dó²
 jonh² tyu²u'h¹ conh²¹ jmih²¹ jma¹ xuh² lih²lí².
 Tih¹³í¹ jinh¹³ 'ni¹ metro winh³.

EL ZORRILLO

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JUNH³

Zarigüeya seinh² América. Lih¹² Tya¹³jm²
 cwinh²¹gi² tsá² 'ih²¹² sih¹¹ junh³. Jinh¹¹³ nguh¹²⁰²
 tsi³ jñu³ 'nuh² cwah² pe¹ 'mó²cunh²¹gi² cwoh¹²¹.
 Cwah²mo² jinh¹¹³ ochenta centímetros la² tyan¹
 'mó²cunh²¹ún². Lih²¹² la¹ lih²¹² noh¹² feih¹¹ pe¹
 cwah²gi² ta¹¹i¹² la¹gi² ta¹¹i¹² noh¹². Soh¹⁰¹ yu¹³
 'mó². Cui²¹i¹² tú², cu²u¹²h¹ moh²¹²tú², gø²ø¹²h¹
 'oh²fuh² tsi³ yu¹³ 'mó². Mo² 'woh²¹ cwa²¹i¹²o² pe¹
 mo² jmih²¹gi² cwuh²mo² tsi³ toh²¹ cunh²¹² si¹ tsi³
 toh²¹ 'mó² é². Mo² ñih¹ ni²jo¹ 'inh³ jngai¹¹ í²
 tyiah³¹ tih³ jmoh¹⁰² la¹ li¹² junh²¹mo². Jñih²¹²
 u²ni²¹í³ moh²¹tyi³gi² máh³¹ jeh²¹² tih²¹² la² lih²¹²
 'in² ni² 'wa¹² cwoh²¹⁰¹ tih²¹² lih²¹². Finh¹¹³
 ngai¹¹i¹²h²¹ dyá² 'neih² jonh²⁰ⁿ² fuh²mo² joinh²³,
 saih²¹gi² jñé¹²mo². 'In²'yiah³ sá² conh²¹ loh¹ tya¹²h¹
 li² taih² 'ín² yunh²¹² pi¹³ tya¹²h¹. Gai¹² sih¹² taih²
 dó² jonh²gi² woih²¹. Jonh² tsainh¹² 'mó²woh¹
 sah³á³ sei¹¹i¹²h²¹ jonh²⁰ⁿ² conh¹¹³ 'mó²cunh²¹ún².

LA ZARIGUEYA

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



EL CUATROJILLO

Cwa²tro² ji¹³ seinh² do²ñi³ xia¹h²¹ pe¹ Australia
jo¹ seinh². Li¹ cwaih²¹ ti³ jinh¹³ dyá²tún²
pulgada. 'Mó²cunh²¹gi² cwah² tsi³ jñu². Cuh¹³mo²
noh¹². Cui²i¹h¹ tú² cui²i¹h¹. 'In² seinh² lñh² cwih¹
tah³ loh²¹o¹ jonh² li² 'moh¹³ tyinh¹ loh²¹o¹.

EL CUATROJILLO

El cuatrojillo vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia
El cuatrojillo tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y
peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es
blanca y de mucho valor.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

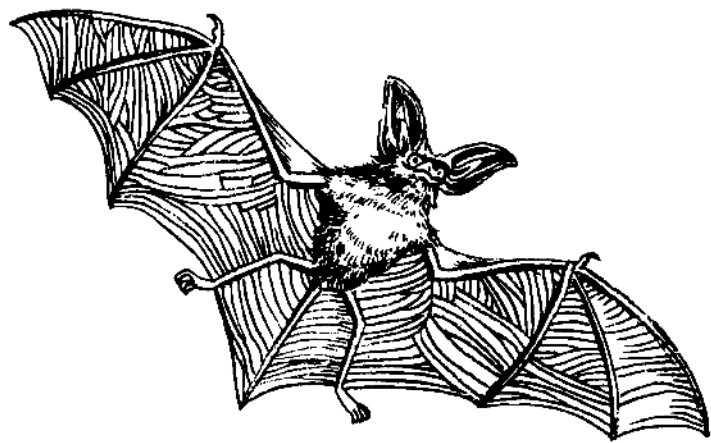


NĪ³SENH²¹

La¹ lĭh²¹² tón¹ lĭh²¹² ñi³sĭnh²¹. Lih²¹² 'ih²¹ pe¹
 jo¹ moh¹ tyah¹. Mo² na² ngaih¹³ jonh²ón² 'in²yiah³
 lĭ¹ ni² tsih¹²o² jeh²é² jonh²ón² mi² 'ih²¹. 'In²
 cwuih² lĭh² ñi³sĭnh²¹. Tyán² hora 'e² jo¹ cwuih²i¹
 mo² 'wōh²¹. Mo² 'oh²¹o¹ jonh² tsa²tphi¹³ tih³
 lĭh²¹lĭ² jonh² li³o² xiah¹³ 'in² jñih¹³. Lĭ¹ jmĭh²¹²
 mo² cwuih²¹i¹ 'ih²¹i¹ 'moh¹²tyih²¹lĭ¹ 'in² jñih²¹i¹
 lĭ¹ 'i² nah²¹. Lih²¹² li¹ 'wo² tsĭh¹² ñi³sĭnh²¹ pe¹
 lĭh² wuh¹ lĭ² cu²u¹h¹. Seinh²mo² ñi³sĭnh²¹ la²
 tphi² ni³ cwoh¹³ un²cu¹l².

EL MURCIÉLAGO

El murciélagó se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en el pecho. El murciélagó duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélagó se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



EL BRAZOFUERTE

Seinh²mo² oso 'in² cuih²¹ 'mih¹³ sih¹⁰ jón²
 brazofuerte. Ti² Guatemala conh¹³ ca² ti² América
 del Sur seinh²in². 'In² seinh² Tya¹³jmí² xiah¹³gi²
 lih²¹i². Cuerpo tya¹² oso 'in² cuih²¹ 'mih¹³
 seinh² Tya¹³jmí² cwah²mo² í² jinh¹³ conh²¹ metro
 tsi² ca²no¹². Ta²i¹³gi² cwah² 'mó²cunh²¹gi² i² fá².
 Mo² lñh³²mo² ngih¹ ni³ 'wó³ pe¹ ya¹³ 'moh²¹ 'ai²gi²
 tñ³ tsñh¹². Cui²i'h¹ 'mih¹³ Cui²i'h¹ 'mih¹³wún².
 Cu²u'h¹ cwa^{1ñi}³ cu²u'h¹. Jo¹ moh¹jonh²¹ón³ sa²,
 sih¹³gi² lñh² cwah² jonh² lih²¹² fo²o'h²¹ jeh²¹²
 cwoh¹³ 'mih¹³ jonh² cui²i'h¹. Moh¹u¹³gi² lih²¹²
 cwah². Tyah²¹ tñh¹³ cwa^{1ñi}³ conh¹³ moh¹u¹³o²
 jonh² ya¹u'h²¹ jmí² cwa^{1ñi}³ mi² 'yeh²¹.

EL BRAZOFUERTE

Hay oso hormiguero que también se llama brazofuerte desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, comejenes, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerse. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



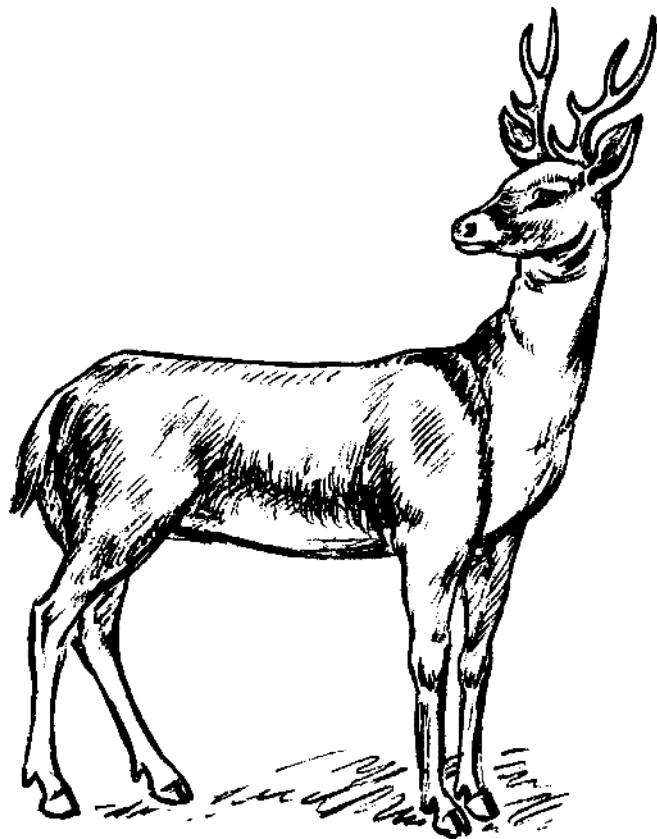
CWA²NUH²¹

Cwa²nuh²¹ 'in² seinh² la¹canh³mo² 'í². Senh²mo²
 Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas
 Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el
 Canadá conh¹³ goh²¹ tsá² nuh²¹. Lah²¹mo² nih³
 cwa²nuh²¹ 'in² seinh². 'In² seinh² Tya¹³jm² pi¹³gi²
 'í² Cwa²nuh²¹ 'in² joh¹²¹ nuh²¹ 'in² lih¹³² cwinh¹
 'yuih¹³gi² lh²l² Mo² pi¹³ 'í² jo¹ moh¹fí² sá²
 pe¹ mo² na² cphi¹³gi² jonh²gi² 'yeh¹²¹ moh¹fí². La¹
 conh²¹ jinh²¹ nga²laih² fí².

EL VENADO

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



TYÚ²

Tyú² seinh² cwoh¹³ tyih¹. 'In²yiah²¹ tsa² tyieinh²¹
 yanh²¹² jinh¹³ gai¹² si² tyuính² 'e². Tyú² 'in²
 seinh² América del Sur 'in² néh²nuh¹mo² 'í² pe¹
 'in² seinh²gi² goh²¹ tsá² nuh²¹ conh¹³ Canadá táh²
 moh¹ta²i'h³¹. Ta³i'h¹ cwah² conh¹³ 'mó²cunh²¹ún².
 Jinh¹³ conh²¹ 'nah¹³ jo¹ ngih¹ 'ña'h¹. Conh²¹
 tɸh²mo² ngih¹ conh²¹ poh²¹o¹. Cui²i'h¹ tón².
 Cui²i'h¹ joh¹³ Cui²i'h¹ mǎh¹³². Gɸ²ɸ'h¹ toh²¹
 conh¹³ 'oh². Cwuh²¹mo² mo² 'woh²¹ mo² jmih²¹gi²
 'no²o'h¹ 'eh² dɸ²ɸ'h¹. Lih²¹² li² tiih²¹ tyú² tsá².

EL TEJON

El tejón vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El tejón se puede domesticar.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

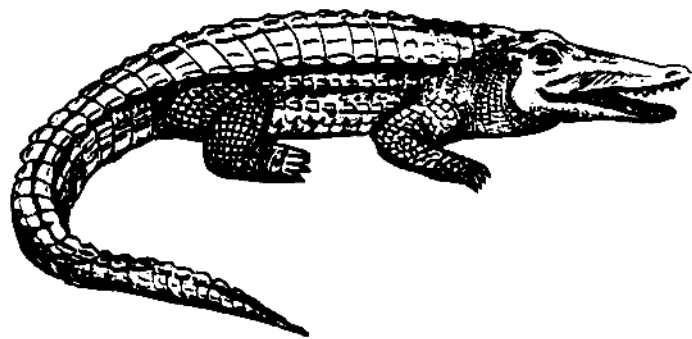


CWOH¹³

Cwoh¹³ seinh² Africa cwah²mo²¹ í² jinh¹³ jñánh²
metro pe¹ 'in² seinh² América, China, Asia,
conh¹³ Australia pi³gi² 'í². 'In² taih²¹ tsi² jmih²¹
cwoh¹³ jonh² mo² tsa²linh²¹ 'in² la² joh¹²¹ xuih²¹²
si² cwa² 'é² tsa²'in²'in¹ h¹ jmih²¹ jonh² son²on¹h¹
ta³'i¹ dó² jonh² un²rain¹'in¹h²¹ li¹² tsi² jmih²¹.
Jonh² jngo²o¹h¹ jmih²¹ jonh² ná². Cuh¹³mo² tsih²¹.
Cui²i¹h¹ tsá² cui²i¹. Lih²¹² ti¹ tsíh¹² cu²u¹h¹ ngu¹²
na²jmáh³². Cwa²'ih¹o² tsi² jmih²¹ ngih¹ ni³ toh¹³
ti¹² cwó¹². Jonh² doh²¹² tyah¹ 'in²'yiah³ jinh¹³
sesenta moh¹ jonh² doh²¹² táh². Mi² nih¹³ yanh²¹²
tya¹h¹ jonh² tsa²linh²¹ fu² tsi² jmih²¹ doh²¹gi²
cwainh²¹i¹. 'Yah²¹mo² no²o¹h¹ 'eh² gø²ø¹h¹.

EL COCODRILO

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían. Solo buscan que comer.





'MAH¹³

Joh²¹ nuh²¹ sih²¹ 'mah¹³ seinh² do¹ñi¹ xia'h²¹ 'í²
 pe¹ jo¹ seinh² Africa conh¹³ América del Sur.
 Jonh²gi² pi¹³ 'í². Loh²¹gi² lñh² 'wo². Ta²i'h³¹
 cwah² jonh²gi² lñh² mih³² Coh¹³ cwoh²¹o¹ pe¹
 pih¹³ un²nih²¹cwoh²¹o¹. Conh¹³ cwoh²¹o¹ conh¹³
 ta²i¹³o² 'inh²¹ ni³ 'wó³. Mo² 'inh²¹ ni³ 'wó³
 nai²i'h¹ joh¹³ si² jmoh²'mó² 'e². Mo² 'mei² 'ña'h¹
 jonh² tyah¹ tyih¹ moh¹woh²¹

LA TUSA

La tusa vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico la tusa escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.



SI³NI²

Joh²¹ nuh²¹ 'in² sih¹i¹ si³ni² pih¹³ 'i². Lih²¹² la¹
 lih²¹² noh¹². Cwah² ta²i¹h³¹. 'Un²ni²i² conh¹³
 tih²ɬ² pih¹³ Loh³²gi² cwah², moh¹jonh²¹gi² lɬ²
 'má². Seinh² fu² goh²¹ tsá² nuh²¹, América del
 Sur conh¹³ Europa. Conh²¹ tɕh²mo² 'un²aih²¹i¹.
 Li¹ jmih²¹² tinh¹³ li¹ mo² 'woh²¹ ngih¹ noh²¹o²
 'e² gɕ²ɕ²h¹ la¹cainh²¹ 'nɔ¹² 'mó² 'moh²¹ si² 'nɔ¹²
 jmoh¹ 'mó² 'e². Cui²i¹h¹ joh¹³ conh¹³ noh¹².
 Gɕ²ɕ²h¹ ñih³ gɕ²ɕ²h¹ Taih²¹ tsi² toh²¹ jmoh¹o¹h³¹
 ni³ 'wó³ Mo² 'inh³ 'inh²¹² cuih¹³ 'ih²¹² jonh²
 tyu²u¹h¹ conh²¹ jma²xah³ lɬ²ɬ² jonh² cwinh¹in¹
 'inh³ 'inh²¹² cuih¹³ 'ih²¹² dó². Lɬ² 'li¹h¹³ 'i².
 Lih²¹² jngai²i¹h²¹ jainh²¹ noh¹² finh¹³ feih¹gi² la¹
 'ña¹h¹.

LA MUSARAÑA

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.



'YIAH¹³ SA²

'Yiah¹³ sa² seinh² la¹cainh²¹ América. Pi¹³ 'ih²
 pe¹ 'mó²cunh²¹gi² l² cwah². Jñu³gi² 'wi¹ caih¹³
 tah². Ta²'i'h³¹ cwah². Moh¹nih²¹tsi² jñu² 'wi¹
 jneih²¹ la¹ jneih²¹ 'inh³ jñ² 'u²ní². Lñ² ti² tsíh¹²
 jmih²¹. Lñ² tyú² cwa'h¹ tyih¹². Cui²i'h¹ teh²¹²
 Cui²i'h¹ mñh¹³². Cu²u'h¹ moh²¹²tú². Gø²ø'h¹ 'oh²fuh²
 conh¹³ loh¹. Jinh¹³ mo² 'woh²¹ cwa²i'h²¹1 mo²
 jmih¹gi² cwuh²¹mo² tsính²in² yu¹³ 'mó². L² cwih²
 lñ²1² mi² 'la¹'wi³ cwih² jonh² jñih²¹mo² 'ñā'h¹ tsi²
 toh²¹ 'mó² ca² mi² t² tiempo tyíh² jonh²gi²
 cwa²i'h²¹1 tún².

EL MAPACHE

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



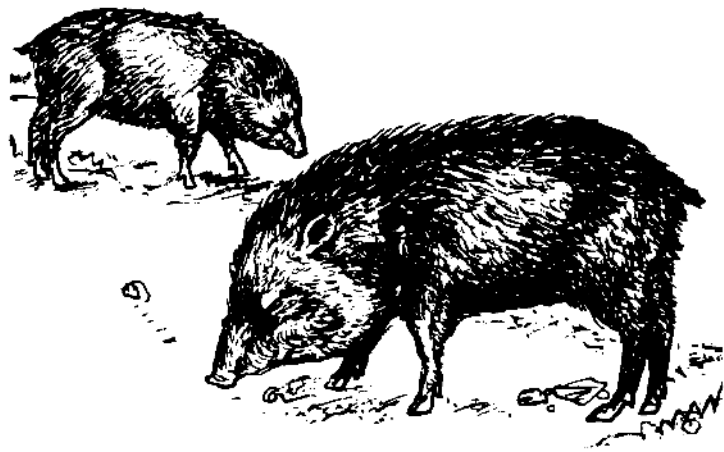
CWIH²¹²

Cwih²¹² seinh² jeh²¹² 'mó². Senh²mo² cwoh¹³ tyih².
 Senh²mo² jón² cwoh¹³ li² cwih¹²¹. Gø²ø¹h¹ mĩ¹³
 'mó² jonh²gi² ji²lah¹²¹ 'oh²fuh² tsi² yu¹³ 'mó²
 Jonh²gi² gø²ø¹h¹ po¹³ tyinh¹³ conh¹³ loh¹. Seinh²
 tún² nih³ cwih²¹² Jainh²¹ 'in² riĩh¹²¹ li² ni³
 tsĩh¹²gi² yánh² xu² Jainh²¹gi² 'in² lah¹³ Mo²
 ngaih¹³ jonh²ón² jinh¹³ nga¹²mo². Yu¹³ 'mó²
 jmo¹⁰h²¹ sih²ĩ² tsi³ doh²¹² taih²¹ jonh²ón² ca²
 ga²li¹cøih¹³ 'ĩ². Lĩh² jma² ngú¹² cwih²¹² Jonh²
 lĩh² sainh¹²¹ tsá² 'ih²¹².

LA ARDILLA

La ardilla vive en el bosque. Se encuentra en tierra caliente y en tierra fría. Come bellotas y otras frutas de los árboles. También come piña del pino y elotes. Hay dos clases de ardillas, una es de color gris con el pecho morado y la otra de color negro. Paren dos crías a la vez. Hacen su nido arriba de los árboles; allí permanecen sus hijos hasta que son grandes. La carne de la ardilla es muy sabrosa. Las gentes la cazan mucho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ñ²NUH²¹

Ñ²nuh²¹ seinh² moh²¹. Jo¹ ngih¹ 'yaih²¹i¹ conh²¹
 tɔh²¹mo² ngih¹ jinh¹² ngai¹² ngaih²¹. Wi'h² jñu³
 caih¹³ tah³ 'Mó²cunh²¹gi² poh¹³ Jonh²gi² tih²ɣ²
 jo¹ 'aih² cwah², lih²¹² la¹ lɣ² tih² ñi². Mo²
 ngaih¹³ jonh²ón² jinh¹³ ngai² si² tyanh²mo² 'é².
 Mo² tsah¹ jmɣ² lih²lɣ² woh²¹mo² ni¹³ 'mih¹³
 tsa²cwah¹ ni³ tih¹³ Ñ²nuh²¹ gɔ²ɔ²h¹ ñih³ conh¹³
 jmoh²¹ 'mó². Jonh²gi² 'inh²¹in¹ ni³ wó³ nai²i'h¹
 joh¹³ jonh²gi² jih³ tya¹ ji²lah²¹ 'mó². Lɣ² cwah²
 jñu³ jonh²gi² lɣ² mih³². Lɣ² cwah² moh¹jonh¹ón³
 jonh² mo² 'neih²¹ tsih¹² jonh² foh¹² cuh¹³o² tya¹
 tsá².

EL JABALI

El jabalí vive en el monte. No vive solo; siempre anda en grupos. Es de color negro y blanco. Su cola es corta y sus patas no son muy largas. Se parecen a las patas de los cochinos. Paren de dos a cuatro crías a la vez. Cuando llueve mucho salen del bosque y paren en una loma. El jabalí come zacate y raíces de los árboles. También escarba la tierra y busca gusanos y camotes. Sus pelos son largos y gruesos. También sus colmillos son muy largos y cuando esta bravo es peligroso.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

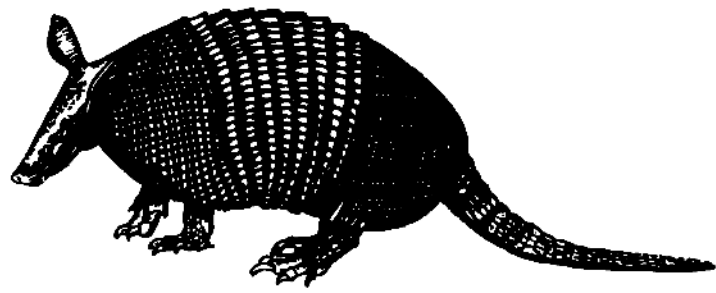


'YIAH¹³ TONH¹

'Yiah¹³ tonh¹ seinh² Europa, Asia, Africa, jonh²gi²
Américas. Lih² 'uin¹in¹h³¹ 'mó²cunh²¹gi² poh¹³
Loh²¹ó² tsi² tonh¹ cwah² jinh¹³ tún² pulgada.
Wa²na² 'in² joh²¹ 'inh²¹² jngaih¹³ 'í² jonh² conh¹³
'mó²cunh²¹o² poh²¹ jonh² cwa²'ih¹² tonh¹ dó² jonh²
'ya¹ tya¹ 'inh³ 'inh²¹² jngaih¹³ 'í² 'In² bonh¹
lih²¹ 'yiah¹³ tonh¹ jonh² ngih¹ 'ih³ lih²¹í². 'In²
lih¹² soh¹o¹ 'mó². Mo² jmh²¹² tsa²'ih² tsi² toh²¹
'nu¹³ 'wó³ si² tsi² toh²¹ cunh²¹² 'éh². Doh²¹²
cwuih²¹i¹. Mo² 'woh²¹gi² jonh²gi² cwa²'ih²¹i¹ no²o¹h¹
'eh² dɔ²ɔ²h¹.

EL PUERCO ESPIN

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.



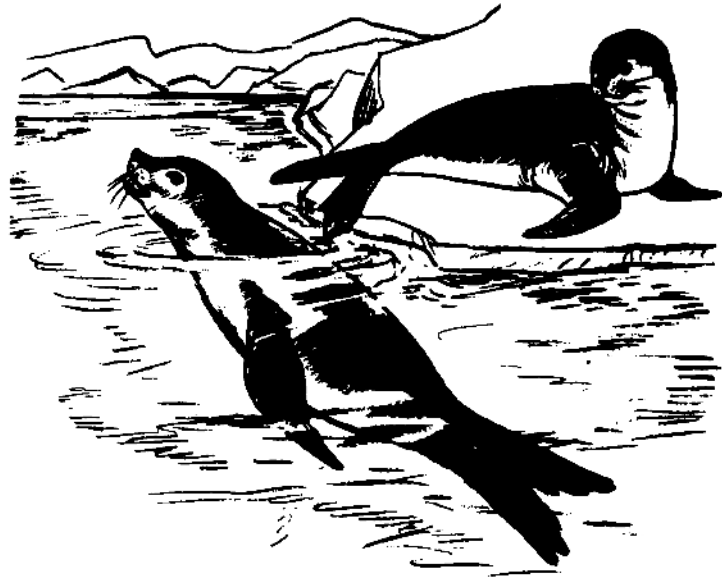
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

XUH¹³

Xuh¹³ seinh² la¹cainh²¹ Américas li² jo¹ cwi²
 lih²li² la¹ li¹ estado Guerrero, Ni³cwin² conh¹³
 Chiapas. Tyan¹ conh²¹ 'e² lih² la¹ li² moh¹
 joh²¹coh³ 'wa¹ lih²li². Jneih²¹ la¹ jneih²¹ moh¹.
 Li² pi¹³ tih²pe¹ 'yuih²³gi² cwinh²¹ la¹gi²
 jainh²¹ tsá². Mo² 'eh²¹ foh¹ 'i² jma¹a'h³¹ poh¹³
 'ña'h¹ tsa²ih²¹ tsi² 'wa¹ moh¹²o¹. Jonh² jo¹
 lih²¹gi² 'inh³ un²cwuih¹³ 'ih². Mo² jmih²¹² tsa²ih²¹
 tsi² toh²¹ ni³ 'wó³ si² tsi² toh²¹ cunh²¹² 'e² Jonh²
 doh²¹² cwuih²¹i¹. Mo² 'woh²¹ si² mo² 'ih¹ jnih¹³
 'e² jonh²gi² cwa²ih²¹i¹ no²o'h¹ 'eh²¹² dφ²φ'h¹.
 Cuh¹³mo² lúh¹. Cui²i'h¹ joh¹³ Gφ²φ'h¹ 'oh²fuh².
 Cui²i'h¹ mih¹³. Cui²i'h¹ mih¹³² pi¹³ Cui²i'h¹ qui¹
 Cu²u'h¹ moh²¹²tú². Cui²i'h¹ ton¹ yanh²¹². Gφ²φ'h¹
 jmoh² 'mó² gφ²φ'h¹.

EL ARMADILLO

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

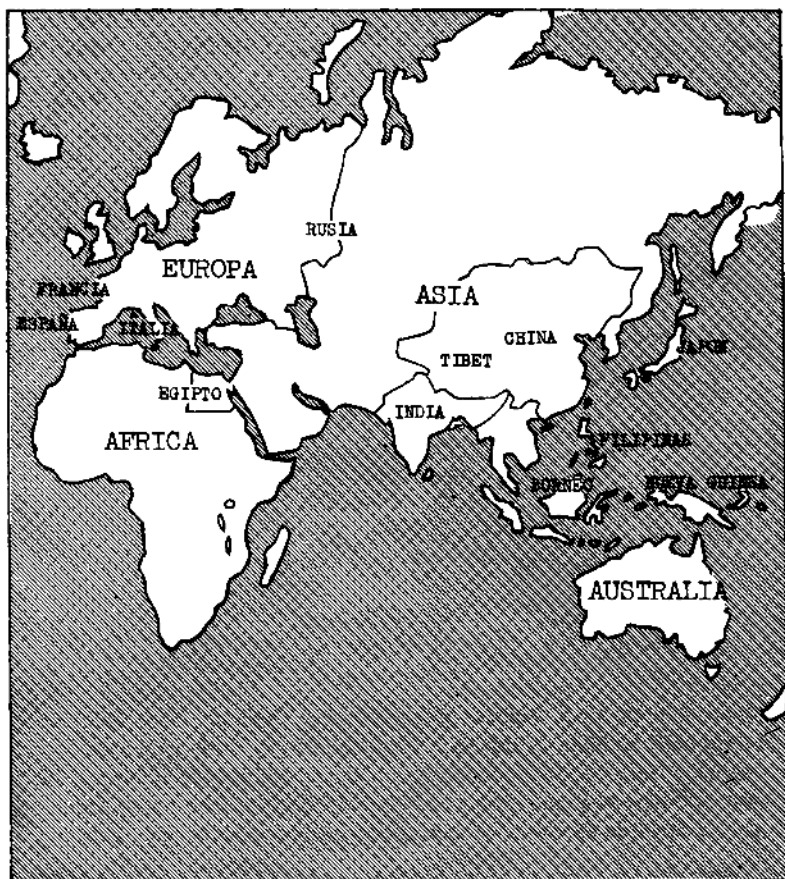


LA FOCA

Foca seinh² Asia, Tya³jm² conh¹³ goh²¹ tsá²
 nuh²¹. Tsi² jmih²¹ taih²¹i¹ pe¹ ngih¹o² jón² ni³
 'wó³. Jo¹ tih²í² sá² jinh¹³ cwoh²¹o¹ tsí² jonh²
 lih²¹² cwa'h¹ tyih¹² pe¹ jo¹ li² son²on'h²¹. Wi'h¹
 jonh² lāh² wuih² ngih¹ ni³ 'wó³ Loh¹²cwoh²¹ pi¹³
 sá² pe¹ coh¹³gi² 'u²nih²í². Loh¹²gi² wuh¹²u¹ pe¹
 'aí² 'moh¹³² tyinh¹. Noh²¹² ná² lāh² jón² 'moh¹³².
 Cui²i'h¹ foh³ pi¹³ jonh²gi² 'inh³ joh¹² tse²e'h¹ tsi²
 jmih²¹.

LA FOCA

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.